Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał\* więc Jonatan od stołu w przypływie gniewu i nie jadł posiłku tego drugiego dnia po nowiu, bo martwił się o Dawida, że jego ojciec go znieważył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W przypływie gniewu zerwał się więc od stołu, nie jadł posiłku tego drugiego dnia po nowiu i zabolało go, że ojciec znieważył Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan wstał więc od stołu w wielkim gniewie i nie jadł już posiłku w drugim dniu po nowiu. Martwił się bowiem o Dawida, bo jego ojciec tak go zelżył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstał Jonatan od stołu z wielkim gniewem, i nie jadł dnia wtórego po nowiu miesiąca chleba; bo się zafrasował o Dawida, a iż go zelżył ojciec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Jonatas od stołu w gniewie zapalczywości i nie jadł chleba wtórego dnia nowego księżyca. Bo się frasował o Dawida, dlatego że go był zawstydził ociec jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan podniósł się od stołu pełen gniewu. W tym drugim dniu miesiąca nie tknął posiłku, gdyż bardzo się zmartwił o Dawida, że ojciec jego tak go zelżył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc Jonatan od stołu w gniewie i nie jadł drugiego dnia po nowiu posiłku, gdyż martwił się o Dawida oraz że jego ojciec go znieważył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał więc Jonatan od stołu w wielkim gniewie i nie jadł posiłku drugiego dnia nowiu, ponieważ cierpiał z powodu Dawida, którego upokorzył jego ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozgniewał się Jonatan i wstał od stołu. W tym drugim dniu nowiu księżyca nie wziął niczego do ust, gdyż bardzo się martwił z powodu Dawida, którego Saul tak znieważył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał zatem Jonatan od stołu pełen gniewu i nie jadł już nic w dniu drugiego [święta] nowiu, gdyż żal mu było Dawida, że tak skrzywdził go jego ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підскочив Йонатан в гніві злості від трапези і не їв хліба в другомі (дні) місяця, томущо розчулився за Давида, бо звершив на ньому (зло) його батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jonatan, płonąc gniewem, wstał od stołu i drugiego dnia nowiu nie jadł chleba, gdyż był zmartwiony o Dawida, którego tak zelżył jego ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jonatan natychmiast wstał od stołu, pałając gniewem, i nie jadł chleba na drugi dzień po nowiu, bo sprawiono mu ból z powodu Dawida, gdyż jego własny ojciec go upokorzył. |

1. 1) wstał, וַּיָקָם : wg 4QSam b : wyprysnął, חז ־ ויפ , por. G: καὶ ἀνεπήδησεν Ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης. [↑](#footnote-ref-2)